

Version française	Version anglaise	<b>NOTES DU RÉVISEUR :</b> ? Question E usage anglais X divergence fr-ang
<p><b><u>ADRESSE DE SERVICE</u></b></p> <p>L'adresse qui est ou qui sera raccordée au réseau de distribution, incluant le point de réception.</p>	<p><b><u>SERVICE ADDRESS</u></b></p> <p>Address that is or will be connected to the distribution system, including the receipt point.</p>	<p>? <i>system, the latter including any</i> (1) To establish that receipt points are included in the system (Section 2.1 below), not the address. (2) Why “the” receipt point? Aren't there many service addresses that don't have one?</p>
<p><b><u>APPAREIL DE MESURAGE</u></b></p> <p>Tout appareil ou ensemble d'appareils servant à mesurer le gaz naturel retiré ou injecté par le client, ce qui inclut notamment le compteur, muni ou non d'un dispositif de lecture à distance, ou un chromatographe.</p>	<p><b><u>METERING EQUIPMENT</u></b></p> <p>Any equipment used to measure the natural gas withdrawn or injected by the customer, including in particular a meter, with or without a remote reading device or a chromatograph.</p>	<p>X <i>device, or</i> The English says: a meter, with or without ... a chromatograph. But the French says: a meter ... or a chromatograph.”</p>
<p><b><u>BRANCHEMENT</u></b></p> <p>Conduite souterraine appartenant au distributeur reliant la conduite principale de distribution au point de raccordement à l'adresse de service.</p>	<p><b><u>CONNECTION PIPELINE</u></b></p> <p>Underground line belonging to the distributor connecting the distribution main to the connection point at the service address.</p>	<p>? I would have expected <b><i>CONNECTION LINE</i></b></p>
<p><b><u>FACTEUR MULTIPLICATEUR</u></b></p> <p>Le coefficient appliqué à la mesure du volume de gaz naturel retiré ou injecté par le client, afin de tenir compte des caractéristiques de l'appareil de mesurage.</p>	<p><b><u>MULTIPLIER FACTOR</u></b></p> <p>The coefficient applied to the measurement of the volume of natural gas withdrawn or injected by a customer in order to take account of the characteristics of the metering equipment.</p>	<p>E <i>customer, to take account</i> (to establish, as the French does, that “to take account of the characteristics ...” modifies “applied, not “withdrawn or injected”)</p>

<p><b><u>POINT DE LIVRAISON CONVENU</u></b></p> <p>Lieu physique ou géographique où le gaz naturel est livré :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• au distributeur, à un point spécifié à l'entente contractuelle du service de fourniture de gaz naturel fourni par le client; ou</li> <li>• en territoire sur le réseau gazier de Gaz Métro ou à l'extérieur de celui-ci (hors territoire) à un point spécifié lors de l'engagement du volume nominé par client assujéti au tarif <math>D_R</math>.</li> </ul>	<p><b><u>AGREED UPON DELIVERY POINT</u></b></p> <p>Physical or geographical location where natural gas is delivered:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• to the distributor at a point specified in the customer-provided natural gas supply service contract agreement; or</li> <li>• within the territory on Gaz Métro's gas system or outside the territory (ex-territory) at a point specified during the engagement of the nominated volume by a customer subject to Rate <math>D_R</math>.</li> </ul>	<p><b><i>E AGREED DELIVERY POINT</i></b></p> <p><i>E distributor, at</i> (for the same reason as in the French)</p> <p><b><i>X at the time of the commitment to the nominated volume by a customer subject to Rate <math>D_R</math>.</i></b></p>
<p><b><u>POINT DE RACCORDEMENT</u></b></p> <p>Point où le branchement du distributeur rencontre la tuyauterie du client à l'adresse de service.</p>	<p><b><u>CONNECTION POINT</u></b></p> <p>Point where the distributor's connection pipeline joins the customer's pipes at the service address.</p>	<p>? Connection pipeline or connection line?</p> <p><b><i>E connects to</i></b></p>
<p><b><u>POINT DE RÉCEPTION</u></b></p> <p>Lieu physique où les installations des producteurs rejoignent les conduites de raccordement de Gaz Métro en vue de l'acheminement du gaz naturel au réseagazier.</p>	<p><b><u>RECEIPT POINT</u></b></p> <p>Physical location where producers' facilities join Gaz Métro's connection pipelines to move natural gas to the gas system.</p>	<p>? Is there always more than one producer and more than one connection pipeline connecting to a given receipt point?</p> <p><b><i>E connect to</i></b></p> <p>? Connection pipeline or connection line?</p>
<p><b><u>TRANSPORT TCPL/TQM</u></b></p> <p>Transport de gaz naturel à l'intérieur du territoire de Gaz Métro entre les différentes zones de consommation ou à l'extérieur du territoire de Gaz Métro, via le réseau de transport de TCPL/TQM.</p>	<p><b><u>TCPL/TQM TRANSPORTATION</u></b></p> <p>Transportation of natural gas within Gaz Métro's territory between different consumption zones or outside Gaz Métro's territory via the TCPL/TQM transmission system.</p>	<p><b><i>X territory, via</i></b> Or better: <i>Transport of natural gas via the TCPL/TQM transmission system, within.</i></p>
<p><b><u>VOLUMES LIVRÉS HORS TERRITOIRE</u></b></p> <p>Livraison de gaz naturel à un point d'interconnexion au réseau TCPL/TQM.</p>	<p><b><u>VOLUMES DELIVERED OUTSIDE THE TERRITORY</u></b></p> <p>Delivery of natural gas to an interconnect point with the TCPL/TQM system.</p>	<p><b><i>E a point of interconnection with</i></b></p>
<p><b><u>VOLUME NOMINÉ</u></b></p> <p>Volume que le client s'engage à injecter dans le réseau de distribution au cours d'une journée au point de livraison convenu.</p>	<p><b><u>NOMINATED VOLUME</u></b></p> <p>Volume the customer agrees to inject in the distribution network during a day at an agreed upon delivery point.</p>	<p>See note at definition of term</p>
<p><b><u>ZONE DE CONSOMMATION</u></b></p> <p>Zone géographique à partir du point d'interconnexion au réseau TCPL/TQM délimitant la portion du réseau de Gaz Métro rattachée à ce point d'interconnexion.</p>	<p><b><u>CONSUMPTION ZONE</u></b></p> <p>Geographic zone from the interconnect point with the TCPL/TQM system delimiting the portion of Gaz Métro's system connected to that interconnect point.</p>	<p><b><i>E zone extending from the point of interconnection with</i></b></p>

<p><b>4.1.1.1 Adresse reliée au réseau de distribution</b></p> <p>...</p> <p>La demande de service d'un client assujetti au tarif de réception doit être faite par écrit.</p>	<p><b>4.1.1.1 Address Connected to the Distribution System</b></p> <p>...</p> <p>The service request by a customer subject to the receipt rate shall be in writing.</p>	<p><b>E</b> A service request <b>E</b> be made in</p>
<p><b>4.5.1 FORME</b></p> <p>Le contrat est écrit dans les cas suivants :</p> <p>1° le client est facturé au tarif de distribution D<sub>3</sub>, D<sub>4</sub>, D<sub>5</sub> ou D<sub>R</sub>;</p>	<p><b>4.5.1 FORM</b></p> <p>The contract shall be in writing in the following cases:</p> <p>1. the customer is billed Distribution Rate D<sub>3</sub>, D<sub>4</sub>, D<sub>5</sub> or D<sub>R</sub>;</p>	<p><b>E</b> be made in</p>
<p><b>7.3.1 CONTRAT ÉCRIT</b></p> <p>Tous les clients ayant formé un même contrat sont solidairement responsables du paiement total des factures.</p>	<p><b>7.3.1 WRITTEN CONTRACT</b></p> <p>All customers who have entered into the same contract shall be solidarily liable for full payment of the bills.</p>	<p><b>E</b> a given</p>
<p><b>8.2 MONTANT</b></p> <p>Le montant du dépôt exigé par le distributeur est déterminé en fonction de l'estimation ou de l'historique des volumes retirés à l'adresse de service au cours d'une période de 12 mois, ou de la capacité maximale contractuelle dans le cas d'un client assujetti au tarif D<sub>R</sub>.</p>	<p><b>8.2 AMOUNT</b></p> <p>The amount of the deposit required by the distributor shall be based on estimated or historical volumes withdrawn at the service address during a 12-month period or of the maximum contract capacity in the case of a customer subject to Rate D<sub>R</sub>.</p>	<p><b>X</b> on</p>
<p><b>8.4 DÉLAI DE CONSERVATION</b></p> <p>Le délai de conservation initial d'un dépôt est de :</p> <p>1° 12 mois consécutifs ou tant que l'information obligatoire prévue à l'article 4.2.1 n'a pas été fournie, s'il s'agit d'un client qui utilise le gaz naturel pour un usage domestique ;</p> <p>2° 36 mois consécutifs, s'il s'agit d'un client qui utilise le gaz naturel pour un autre usage ;</p> <p>3° 60 mois consécutifs, s'il s'agit d'un client assujetti au tarif D<sub>R</sub>.</p>	<p><b>8.4 RETENTION PERIOD</b></p> <p>A deposit may be initially retained for:</p> <p>1. 12 consecutive months or as long as the mandatory information set out in article 4.2.1 has not been provided, if it involves a customer who uses natural gas for domestic use;</p> <p>2. 36 consecutive months if it involves a customer who uses natural gas for any other use;</p> <p>3. 60 consecutive months if it involves a customer subject to Rate D<sub>R</sub>.</p>	<p><b>E</b> in the case of <b>E</b> in the case of <b>E</b> in the case of</p>
<p><b>8.6.1.3 Clients assujettis au tarif D<sub>R</sub></b></p> <p>Le distributeur peut, sans préjudice à ses autres droits et recours, appliquer en partie, le dépôt en argent ou le produit de la réalisation de toute garantie fournie par le client sur une facture impayée à la date d'échéance. La proportion du dépôt ainsi appliquée est déterminée par le distributeur. Cependant le montant résiduel de dépôt ne peut être inférieur à l'équivalent de deux factures</p>	<p><b>8.6.1.3 Customers Subject to Rate D<sub>R</sub></b></p> <p>The distributor may, without prejudicing its other rights and recourses, apply in part the cash deposit or the proceeds from the disposition of any other security provided by the customer on an unpaid bill by its due date. The proportion of the deposit thus applied is determined by the distributor. However, the residual amount of the deposit may not be less</p>	<p><b>E</b> realization <b>X</b> to a bill unpaid by its due date. <b>E</b> shall be <b>X</b> sum</p>

consécutives les plus élevées au cours d'une période de 12 mois.	than the <b>equivalent</b> of the <b>highest</b> two consecutive bills <b>during</b> a 12-month period.	<b>E largest E of</b>
<p><b>9.4.2 VISITE DE PERCEPTION</b></p> <p>Lorsque la facture n'est pas entièrement payée à la suite de l'avis final et qu'il n'y a aucune entente de paiement ou encore que cette entente n'est pas respectée, le distributeur peut faire une visite de perception à l'adresse de service, afin de percevoir les sommes exigibles à la date de cette visite. L'article 9.4.2 ne s'applique pas aux clients assujettis au tarif D<sub>R</sub>.</p>	<p><b>9.4.2 COLLECTION VISIT</b></p> <p>If the bill is not fully paid following the final notice and there is no payment agreement or a payment agreement has not been complied with, the distributor may visit the service address to collect the amounts payable on the date of that visit. Article 9.4.2 <b>is not applicable</b> to customers subject to Rate D<sub>R</sub>.</p>	<b>E does not apply</b>
<p><b>9.4.3 INTERRUPTION POUR NON-PAIEMENT</b></p> <p>Au moment de la visite de perception, ou à la suite de l'envoi d'un avis final tel que prévu à l'article 9.4.1 dans le cas d'un client assujetti au tarif D<sub>R</sub>, lorsqu'il y a non-paiement du montant exigé dans l'avis final ou convenu dans une entente de paiement, le distributeur peut interrompre le service de gaz naturel. En ce cas, le distributeur demande au client d'en aviser le propriétaire de l'immeuble visé par l'interruption, s'il y a lieu.</p>	<p><b>9.4.3 INTERRUPTION FOR NON-PAYMENT</b></p> <p>At the time of the collection visit, or in the case of customers subject to Rate D<sub>R</sub>, <b>following the transmission</b> of a final notice pursuant to article 9.4.1, if the amount demanded in the final notice or agreed to under a payment agreement remains unpaid, the distributor may interrupt natural gas service. In that event, the distributor shall ask the customer to notify the owner of the property affected by the interruption, if applicable.</p>	<b>X after the sending</b> (9.4.1 prescribes sending not transmittal)
<p><b>14.2.2 PRÉAVIS DE RÉVISIONS DES VOLUMES NOMINÉS</b></p> <p>Pour les clients assujettis au tarif D<sub>R</sub>, les révisions de volumes nominés ne peuvent avoir lieu que s'il est rentable et opérationnellement possible pour le distributeur de les accepter.</p> <p>Le client doit faire sa demande de révision de volume nominé au distributeur le plus tôt possible et au plus tard avant 10h00 (HE) la journée précédant celle où entrerait en vigueur la révision. En deçà du préavis demandé, les révisions de volumes nominés ne peuvent avoir lieu que si le distributeur l'accepte.</p>	<p><b>14.2.2 PRIOR NOTICE FOR NOMINATED VOLUME ADJUSTMENT</b></p> <p>For customers subject to Rate D<sub>R</sub>, nominated volumes may be <b>adjusted when</b> it is <b>economically</b> and operationally possible for the distributor to agree <b>to them</b>.</p> <p>A customer must address its request for a nominated volume adjustment to the distributor as soon as possible and no later than 10:00 a.m. <b>(EST)</b> on the day preceding the day on which the adjustment would take effect. On shorter notice, the nominated volumes can only be adjusted if the distributor agrees to it.</p>	<b>X adjusted only when X economic</b> <b>X to the adjustment</b>  <b>X (ET)</b>
<p><b>14.2.3.2 Écarts entre les volumes nominés et les volumes injectés</b></p> <p><u>Déséquilibres quotidiens</u></p> <p>Aucuns frais ne sont exigés lorsque l'écart quotidien entre le volume nominé et le volume injecté est inférieur à 2 % du volume total nominé à un point de réception ou à 2 % du volume total</p>	<p><b>14.2.3.2 Differences between Nominated and Injected Volumes</b></p> <p>The charges for differences between nominated and injected volumes are as follows:</p> <p><u>Daily imbalances</u></p> <p>There shall be no <b>charges</b> if the daily difference between the nominated volume and the injected volume is less than 2% of the total nominated volume at a receipt point or 2% of the</p>	<b>E charge</b>

<p>nominé dans la zone de consommation.</p> <p>Dans le cas où l'écart quotidien entre le volume nominé et le volume injecté est supérieur à 2 % dans la zone de consommation et à un point de réception :</p> <p>1° aucuns frais ne sont exigés lorsque l'écart quotidien entre le volume nominé et le volume injecté à ce point de réception par un client va dans le sens contraire de l'écart quotidien entre les volumes nominés et les volumes injectés dans la zone de consommation.</p> <p>2° des frais sont toutefois exigés lorsque cet écart va dans le même sens que l'écart quotidien dans la zone de consommation.</p> <p>Dans ce dernier cas, le déséquilibre quotidien de la zone de consommation est alors affecté à chacun des clients ayant un déséquilibre quotidien facturable. L'allocation entre ces clients se fait au prorata de leur déséquilibre individuel en excédent de 2 % de leur nomination.</p>	<p>total nominated volume in the consumption zone.</p> <p>In the case where the daily difference between the nominated volume and the injected volume is greater than 2% in the consumption zone and at a receipt point:</p> <p>1. There shall be no <b>charges</b> if the daily difference between the nominated volume and the <b>injected volume</b> at that receipt point by a customer is in the <b>opposite direction</b> of the daily difference between nominated volumes and injected volumes in the consumption zone.</p> <p>2. <b>Charges</b> shall however be billed when this difference is in the same <b>direction</b> as the daily difference in the consumption zone.</p> <p>In the latter case, the daily imbalance of the consumption zone <b>is then attributed to each customer having a billable daily imbalance. The assignment between these customers is in proportion of</b> their individual imbalance in excess of 2% of their nomination.</p>	<p><b>E</b> charge  <b>E</b> volume injected  <b>E</b> sense opposite to</p> <p><b>E</b> A charge  <b>E</b> sense</p> <p><b>E</b> shall be allocated among all customers having a billable daily imbalance, in proportion to</p>																														
<p><b>16.1.1 DROIT AU TARIF LE PLUS AVANTAGEUX</b></p> <p>...</p> <p>2° le client qui a un contrat verbal peut changer de tarif de distribution après entente avec le distributeur.</p>	<p><b>16.1.1 RIGHT TO MOST ADVANTAGEOUS RATE</b></p> <p>...</p> <p>2. A customer who has a verbal contract may change distribution rates <b>subject to agreement</b> with the distributor.</p>	<p><b>E</b> on agreement</p>																														
<p>16.5.2.1.1 Obligation minimale quotidienne</p> <table border="1" data-bbox="149 946 787 1263"> <thead> <tr> <th>Point de réception</th> <th>Taux – Volet Investissements (€/m<sup>3</sup>/jour)</th> <th>Taux – Volet Distribution (€/m<sup>3</sup>/jour)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Point de réception 1</td> <td>Taux 1</td> <td>Taux 4</td> </tr> <tr> <td>Point de réception 2</td> <td>Taux 2</td> <td>Taux 5</td> </tr> <tr> <td>Point de réception 3</td> <td>Taux 3</td> <td>Taux 6</td> </tr> <tr> <td>(...)</td> <td>(...)</td> <td>(...)</td> </tr> </tbody> </table>	Point de réception	Taux – Volet Investissements (€/m <sup>3</sup> /jour)	Taux – Volet Distribution (€/m <sup>3</sup> /jour)	Point de réception 1	Taux 1	Taux 4	Point de réception 2	Taux 2	Taux 5	Point de réception 3	Taux 3	Taux 6	(...)	(...)	(...)	<p>16.5.2.1.1 Minimum Daily Obligation</p> <table border="1" data-bbox="863 946 1501 1284"> <thead> <tr> <th>Receipt Point</th> <th><b>Prices</b> – Investments section (€/m<sup>3</sup>/day)</th> <th><b>Prices</b> – Distribution section (€/m<sup>3</sup>/day)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Receipt point 1</td> <td>Price 1</td> <td>Price 4</td> </tr> <tr> <td>Receipt point 2</td> <td>Price 2</td> <td>Price 5</td> </tr> <tr> <td>Receipt point 3</td> <td>Price 3</td> <td>Price 6</td> </tr> <tr> <td>(...)</td> <td>(...)</td> <td>(...)</td> </tr> </tbody> </table>	Receipt Point	<b>Prices</b> – Investments section (€/m <sup>3</sup> /day)	<b>Prices</b> – Distribution section (€/m <sup>3</sup> /day)	Receipt point 1	Price 1	Price 4	Receipt point 2	Price 2	Price 5	Receipt point 3	Price 3	Price 6	(...)	(...)	(...)	<p><b>E</b> Price</p>
Point de réception	Taux – Volet Investissements (€/m <sup>3</sup> /jour)	Taux – Volet Distribution (€/m <sup>3</sup> /jour)																														
Point de réception 1	Taux 1	Taux 4																														
Point de réception 2	Taux 2	Taux 5																														
Point de réception 3	Taux 3	Taux 6																														
(...)	(...)	(...)																														
Receipt Point	<b>Prices</b> – Investments section (€/m <sup>3</sup> /day)	<b>Prices</b> – Distribution section (€/m <sup>3</sup> /day)																														
Receipt point 1	Price 1	Price 4																														
Receipt point 2	Price 2	Price 5																														
Receipt point 3	Price 3	Price 6																														
(...)	(...)	(...)																														
<p>16.5.2.1.2 Taux unitaires au volume injecté</p> <table border="1" data-bbox="149 1352 787 1446"> <thead> <tr> <th>Point de réception</th> <th>Taux (€/m<sup>3</sup>)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Point de réception 1</td> <td>Taux 7</td> </tr> </tbody> </table>	Point de réception	Taux (€/m <sup>3</sup> )	Point de réception 1	Taux 7	<p>16.5.2.1.2 Unit Prices by Volume Injected</p> <table border="1" data-bbox="840 1352 1524 1446"> <thead> <tr> <th>Receipt Point</th> <th><b>Prices</b> (€/m<sup>3</sup>)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Receipt point 1</td> <td>Price 7</td> </tr> </tbody> </table>	Receipt Point	<b>Prices</b> (€/m <sup>3</sup> )	Receipt point 1	Price 7	<p><b>E</b> Price</p>																						
Point de réception	Taux (€/m <sup>3</sup> )																															
Point de réception 1	Taux 7																															
Receipt Point	<b>Prices</b> (€/m <sup>3</sup> )																															
Receipt point 1	Price 7																															

<table border="1"> <tr><td>Point de réception 2</td><td>Taux 8</td></tr> <tr><td>Point de réception 3</td><td>Taux 9</td></tr> <tr><td>(...)</td><td>(...)</td></tr> </table>	Point de réception 2	Taux 8	Point de réception 3	Taux 9	(...)	(...)	<table border="1"> <tr><td>Receipt point 2</td><td>Price 8</td></tr> <tr><td>Receipt point 3</td><td>Price 9</td></tr> <tr><td>(...)</td><td>(...)</td></tr> </table>	Receipt point 2	Price 8	Receipt point 3	Price 9	(...)	(...)										
Point de réception 2	Taux 8																						
Point de réception 3	Taux 9																						
(...)	(...)																						
Receipt point 2	Price 8																						
Receipt point 3	Price 9																						
(...)	(...)																						
<p>16.5.2.2.1 Taux unitaires pour les volumes livrés en territoire</p> <table border="1"> <thead> <tr><th>Zone de consommation</th><th>Taux (¢/m<sup>3</sup>)</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td>Zone de consommation 1</td><td>Taux 10</td></tr> <tr><td>Zone de consommation 2</td><td>Taux 11</td></tr> <tr><td>Zone de consommation 3</td><td>Taux 12</td></tr> <tr><td>(...)</td><td>(...)</td></tr> </tbody> </table>	Zone de consommation	Taux (¢/m <sup>3</sup> )	Zone de consommation 1	Taux 10	Zone de consommation 2	Taux 11	Zone de consommation 3	Taux 12	(...)	(...)	<p>16.5.2.2.1 Unit Prices for Volumes Delivered Within the Territory</p> <table border="1"> <thead> <tr><th>Consumption Zone</th><th>Prices (¢/m<sup>3</sup>)</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td>Consumption zone 1</td><td>Price 10</td></tr> <tr><td>Consumption zone 2</td><td>Price 11</td></tr> <tr><td>Consumption zone 3</td><td>Price 12</td></tr> <tr><td>(...)</td><td>(...)</td></tr> </tbody> </table>	Consumption Zone	Prices (¢/m <sup>3</sup> )	Consumption zone 1	Price 10	Consumption zone 2	Price 11	Consumption zone 3	Price 12	(...)	(...)		<b>E Price</b>
Zone de consommation	Taux (¢/m <sup>3</sup> )																						
Zone de consommation 1	Taux 10																						
Zone de consommation 2	Taux 11																						
Zone de consommation 3	Taux 12																						
(...)	(...)																						
Consumption Zone	Prices (¢/m <sup>3</sup> )																						
Consumption zone 1	Price 10																						
Consumption zone 2	Price 11																						
Consumption zone 3	Price 12																						
(...)	(...)																						
<p><b>16.5.2.2.2 Taux unitaire pour les volumes livrés hors territoire</b></p> <p>Pour chaque m<sup>3</sup> de volume livré hors territoire, le taux unitaire applicable est de 0,70 ¢/m<sup>3</sup>.</p>	<p><b>16.5.2.2.2 Unit Prices for Volumes Delivered Outside the Territory</b></p> <p>For each m<sup>3</sup> of volume delivered outside the territory, the unit price shall be 0.70¢/m<sup>3</sup>.</p>		<b>E Price</b>																				
<p><b>16.5.4 PRESSION, COMPOSITION ET TENEUR CALORIFIQUE</b></p> <p>Le gaz naturel du client doit être livré à une pression suffisante pour permettre l’injection de gaz naturel dans le réseau du distributeur à ce point de réception mais n’excédera pas la pression maximale prévue au contrat.</p> <p>Le gaz naturel injecté par le client doit rencontrer les critères de TransCanada Pipelines, Canadian Mainlines tels qu’approuvés par l’Office national de l’énergie.</p> <p>Dans le cas où le gaz naturel injecté n’est pas conforme aux normes requises, le distributeur peut suspendre, sans préavis, la réception du gaz naturel non conforme. Le client demeure tenu de s’acquitter de ses obligations envers le distributeur. Le client doit également rembourser au distributeur les coûts occasionnés par la non-conformité du gaz naturel.</p>	<p><b>16.5.4 NATURAL GAS PRESSURE, COMPOSITION AND CALORIFIC CONTENT</b></p> <p>The customer’s natural gas must be delivered at a sufficient pressure as to allow natural gas to be injected in the distributor’s system at the receipt point but shall not exceed the maximum pressure provided in the contract.</p> <p>The natural gas injected by the customer must meet the TransCanada Pipelines, Canadian Mainlines criteria as approved by the National Energy Board.</p> <p>If the natural gas injected does not satisfy the required standards, the distributor may suspend receipt of the non-standard gas without notice. The customer shall still be required to fulfill its obligations to the distributor. The customer shall also reimburse the distributor for all the costs incurred by the nonconformity of the natural gas.</p>		<p><b>E HEATING VALUE or CALORIFIC VALUE</b></p> <p><b>E pressure sufficient to</b></p> <p><input type="checkbox"/> comply with</p> <p><input type="checkbox"/> nonconforming</p> <p><b>E all costs</b></p>																				
<p><b>16.5.5 RÉVISION DE LA CAPACITÉ MAXIMALE CONTRACTUELLE (CMC)</b></p> <p>Une révision à la hausse de la CMC est permise en cours de contrat s’il est rentable et opérationnellement possible pour le distributeur</p>	<p><b>16.5.5 REVISION OF MAXIMUM CONTRACTUAL CAPACITY (MCC)</b></p> <p>The MCC may be increased over a contract term if it is economically and operationally possible for the distributor to</p>		<p><input checked="" type="checkbox"/> during</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> economic</p>																				

<p>d'augmenter la capacité au point de réception.</p> <p>La CMC ne peut être révisée à la baisse à moins que le distributeur ne consente à ce que la portion de la CMC dont le client veut se départir soit cédée à un autre client qui désire injecter du gaz naturel dans le réseau.</p> <p>Dans tous les cas, la révision de la CMC doit faire l'objet d'une entente entre les parties.</p>	<p>increase the capacity at the receipt point.</p> <p>The MCC may not be decreased unless the distributor agrees that the portion of the MCC the customer wants to dispose of is transferred to another customer who wishes to inject natural gas into the system.</p> <p>In all cases, revision of the MCC must be agreed on by the parties.</p>	<p><b>E</b> consents to the transfer of the portion of the MCC the customer wishes to dispose of</p> <p><b>X</b> requires an agreement between</p>
<p><b>16.5.6 DÉPASSEMENTS QUOTIDIENS DE LA CAPACITÉ MAXIMALE CONTRACTUELLE (CMC)</b></p> <p>...</p> <p>S'il est opérationnellement possible pour le distributeur d'accepter ce volume additionnel de gaz naturel du client, ce volume est facturé selon la somme de 110 % X le taux de l'obligation minimale quotidienne, du taux unitaire au volume injecté applicable au point de réception et du taux unitaire au volume livré en territoire applicable à sa zone de consommation ou le taux unitaire au volume livré hors territoire, le cas échéant.</p> <p>Si plusieurs demandes pour injecter des volumes de gaz naturel supplémentaires sont faites de façon concurrente et que lesdits volumes excèdent la capacité du distributeur d'accepter le gaz naturel, une répartition de la capacité disponible est effectuée au prorata des volumes excédentaires demandés.</p>	<p><b>16.5.6 DAILY OVERRUNS OF MAXIMUM CONTRACT CAPACITY (MCC)</b></p> <p>...</p> <p>If it is operationally possible for the distributor to accept this additional volume of the customer's natural gas, It shall be billed according to the sum of 110% X the price of the minimum daily obligation, the unit price by volume injected that is applicable at the receipt point and the unit price for the volume delivered within the territory applicable to the consumption zone or the unit price for the volume delivered outside the territory, as applicable.</p> <p>If there are several concurrent requests to inject additional volumes of natural gas and the said volumes exceed the distributor's ability to accept the natural gas, the available capacity shall be distributed as prorated on the basis of the excess volumes requested.</p>	<p><b>X</b> natural gas from the customer, <b>E</b> it shall be billed the sum</p> <p><b>E</b> unit price for the volume injected applicable</p> <p><b>E</b> as the case may be. (to avoid confusion of "applicable"s)</p> <p><b>X</b> multiple requests</p> <p><b>E</b> gas are made concurrently and said</p> <p><b>E</b> prorated according to</p>